

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 09.09.2025 15:46:55  
Уникальный программный ключ:  
04c19ed8bb98f3bb607a48b943788b527525



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Перевод переговоров» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

|                      |        |                        |               |
|----------------------|--------|------------------------|---------------|
| Версия документа - 1 | стр. 1 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |
|----------------------|--------|------------------------|---------------|

**Фонд оценочных средств  
для промежуточной аттестации  
по дисциплине**

**Перевод переговоров**

Направление подготовки

**45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль)

**Перевод и переводоведение**

Присваиваемая квалификация  
**магистр**

Форма обучения  
**очная**

Год набора 2025

Челябинск 2025 г.



## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
  - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
  - 3.1. Виды оценочных средств
  - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
  - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
  - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
  - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

|   |   |                        |               |
|---|---|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                 |                        |               |
|   | Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Перевод переговоров» по направлению<br>подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |                        |               |
| Версия документа - 1  | стр. 3  | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Профиль Перевод и переводоведение

Дисциплина: Перевод переговоров

Семестр (семестры) изучения: 3

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен.

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика профиля Перевод и переводоведение оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов /оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной

Изучение дисциплины «Перевод переговоров» направлено на формирование следующих компетенций:

| Коды компетенции (по ФГОС) | Содержание компетенций согласно ФГОС   | Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП  | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине  |
|----------------------------|--|--|--|
| ПК-1                       | Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (последовательный, синхронный). | ПК-1.1. Осуществляет устный перевод с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода. | Для достижения ПК-1.1<br>знать основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода;<br>уметь применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода;<br>владеть навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода. |
|                            |  | ПК-1.2. Владеет навыками последовательного перевода.   | Для достижения ПК-1.2<br>знать ключевые принципы осуществления последовательного перевода в области переговорного процесса;<br>уметь применять основные стратегии и приёмы   |

|   |   |                        |               |
|---|---|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                 |                        |               |
|   | Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Перевод переговоров» по направлению<br>подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |                        |               |
| Версия документа - 1  | стр. 4  | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  |  |  | последовательного перевода в области<br>переговорного процесса;<br>владеть навыком осуществления устного<br>последовательного перевода в области<br>переговорного процесса. |
|--|--|--|---|

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1. Виды оценочных средств

| № п/п | Код компетенции/<br>планируемые результаты обучения   | Контролируемые темы/<br>разделы   | Наименование<br>оценочного средства<br>для текущего контроля               | Наименование<br>оценочного средства<br>на промежуточной<br>аттестации / №<br>задания |
|-------|---|---|--|--|
| 1     | <p>ПК-1<br/>Для достижения ПК-1.1<br/>знать основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода;</p> <p>уметь применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода;</p> <p>владеть навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.</p> <p>Для достижения ПК-1.2<br/>знать ключевые принципы осуществления последовательного перевода в области переговорного процесса;</p> <p>уметь применять основные стратегии и приемы последовательного перевода в области переговорного процесса;</p> <p>владеть навыком осуществления устного последовательного перевода в области переговорного процесса.</p> | <p>1. Основные понятия и стили ведения переговорного процесса</p> <p>2. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности</p> <p>3. Устный перевод в рамках переговорного процесса</p> <p>4. Письменный перевод в рамках переговорного процесса</p> | <p>Устный<br/>(последовательный)<br/>перевод</p> <p>Письменный перевод</p> | <p>Устный<br/>(последовательный)<br/>перевод</p>                                     |

|   |   |                        |               |
|---|---|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                 |                        |               |
|   | Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Перевод переговоров» по направлению<br>подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |                        |               |
| Версия документа - 1  | стр. 5  | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

### 3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающих устный (последовательный) перевод. Контрольные задания оцениваются преподавателем.

#### *Описание оценочного средства: Устный последовательный перевод*

Последовательный перевод выполняется в учебной аудитории, оборудованной видеопроектором (не требуется, если текст зачитывается преподавателем). Время звучания оригинального текста составляет 1–2 минуты (соответствует объёму 1500–2000 знаков), время звучания перевода составляет до 2,5 минут. Время на подготовку перевода не предусмотрено. Использование словарей при переводе не предполагается. Студент использует переводческую нотацию.

#### Пример:

Переводческое задание: записать текст на слух, используя систему сокращенной переводческой записи, и выполнить устный последовательный перевод текста.

#### ПРОГРАММА

пребывания в Москве делегации г. Берлина  
во главе с Бургомистром, сенатором внутренних дел Берлина  
господином Эккартом Вертебахом

#### **27 августа - воскресенье**

14.00 - прибытие делегации в Москву из Берлина рейсом LX-3232 (VIP, "Шереметьево-2")  
15.30 - размещение в гостинице "Балчуг-Кемпински" (тел. 095-2306500)  
18.00 - прогулка по Красной площади, ужин

#### **28 августа - понедельник**

8.30 - завтрак  
9.45 - отъезд из гостиницы  
10.00 - посещение градостроительной выставки (ул. 2-я Брестская, 6)  
- осмотр города и новых инвестиционных объектов Москвы  
12.00 - встреча в Мэрии Москвы с Вице-мэром Шанцевым В.П. (Красный зал, ул. Тверская 13)  
13.00 - официальный завтрак в честь делегации от имени Правительства Москвы (ресторан "Националь", Владимирский зал)  
15.30 - посещение префектуры Северо-Восточного округа Москвы  
18.00 - ужин

#### **29 августа - вторник**

8.30 - завтрак

|   |        |                        |               |
|---|--------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |        |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Перевод переговоров» по направлению<br>подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»   |        |                        |               |
| Версия документа - 1  | стр. 6 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

9.30 - отъезд из гостиницы

10.00 - встреча с руководством ГУВД г. Москвы по вопросам сотрудничества между Москвой и Берлином в области общественной безопасности и борьбы с преступностью

13.00 - обед

14.45 - отъезд в Мэрию Москвы

15.00 - встреча с заместителем Премьера Правительства Москвы, обсуждение вопросов сотрудничества между Москвой и Берлином в области муниципального управления

18.00 - ужин

### **30 августа - среда**

8.30 - завтрак

9.30 - отъезд в посольство Германии

10.00 - встреча делегации с Чрезвычайным и Полномочным Послом Германии в России господином фон Штуднитцем

12.00 - обед

13.30 - отъезд в аэропорт

15.00 - отлет в Берлин

### **Состав делегации:**

1. Г-н Вертебах - заместитель Бургомистра г. Берлина, сенатор внутренних дел.

2. Г-н Розе - начальник отдела Сенатского управления внутренних дел Берлина.

3. Г-н Хохманн - референт Сенатского управления внутренних дел.

4. Г-н Парис - пресс-секретарь сенатора внутренних дел.

5. Г-н Унгер - сотрудник охраны.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

## **4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации**

Экзамен по дисциплине «Перевод переговоров» проводится в форме выполнения устного (последовательного) перевода (в направлении с русского языка на иностранный). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

### **4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств**

#### **Критерии оценивания устного (последовательного) перевода**



Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

## 1. Языковые ошибки

### 1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

### 1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, concessивных, темпоральных и др. коннекторов.

## 2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жесты и жестикация и



мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жестикуляцию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. В полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.



### Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикация и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. В целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

### Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикацию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения

|   |   |                        |               |
|---|---|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                 |                        |               |
|   | Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Перевод переговоров» по направлению<br>подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |                        |               |
| Версия документа - 1  | стр. 10   | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

экстралингвистических переводческих трудностей. В недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе



присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр..

3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

#### **4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций**

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 65%
  - 1.1. Посещение занятий 5%
  - 1.2. Текущий контроль аудиторной работы 30%
  - 1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 30%
2. Промежуточная аттестация 35%

Итого: 100%

= 100 баллов

Если обучающийся не набрал минимального количества баллов для получения экзамена (51), то он имеет право повысить качество своих учебных работ до указанной минимальной оценки в установленный преподавателем день на собеседовании. Последнее включает в себя выполнение дополнительных заданий по выбору преподавателя.

#### **Экзамен**

| Оценка           | отлично       | хорошо       | удовлетворительно | неудовлетворительно |
|------------------|---------------|--------------|-------------------|---------------------|
| Баллы            | 100-86 баллов | 85-69 баллов | 68-51 баллов      | 50-0 баллов         |
| Уровень освоения | высокий       | средний      | базовый           | низкий              |



| проверяемых компетенций |  |  |   |   |
|-------------------------|--|--|---|---|
| ПК-1                    | <p>Обладает всесторонним и глубоким знанием основных приемов устного перевода, понятии цели перевода, особенностях коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятии стратегии перевода; ключевых принципов осуществления последовательного перевода в области переговорного процесса.</p> <p>Умеет отлично применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода в области переговорного процесса.</p> <p>Свободно и уверенно владеет навыками применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода;</p> | <p>Обладает уверенным знанием основных приемов устного перевода, понятии цели перевода, особенностях коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятии стратегии перевода; ключевых принципов осуществления последовательного перевода в области переговорного процесса.</p> <p>Умеет хорошо применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода в области переговорного процесса.</p> <p>Уверенно владеет навыками применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; осуществления устного</p> | <p>Обладает достаточным знанием основных приемов устного перевода, понятии цели перевода, особенностях коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятии стратегии перевода; ключевых принципов осуществления последовательного перевода в области переговорного процесса.</p> <p>В отдельных случаях умеет осуществлять применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода в области переговорного процесса.</p> <p>Владеет некоторыми навыками использовать способы преодоления влияния стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, в том числе при осуществлении перевода переговоров.</p> | <p>Не обладает знанием основных приемов устного перевода, понятии цели перевода, особенностях коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятии стратегии перевода; ключевых принципов осуществления последовательного перевода в области переговорного процесса.</p> <p>Не умеет применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода в области переговорного процесса.</p> <p>Не владеет навыками применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; осуществления устного</p> |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Перевод переговоров» по направлению  
подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

|  |   |   |  |   |
|--|---|---|--|---|
|  | осуществления<br>устного<br>последовательного<br>перевода в области<br>переговорного<br>процесса. | последовательного<br>перевода в области<br>переговорного<br>процесса. |  | последовательного<br>перевода в области<br>переговорного<br>процесса. |
|--|---|---|--|---|

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

